Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przywoławszy uczniów Jego powiedział lituję się nad tłumem gdyż już dni trzy pozostają przy Mnie a nie mają co zjedliby i oddalić ich głodnych nie chcę by czasem nie zostaliby osłabieni w drodze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś przywołał swoich uczniów i powiedział: Żal mi tego tłumu,\* gdyż już trzy dni przebywają ze Mną i nie mają co jeść, a nie chcę odprawić ich głodnych, aby czasem nie posłabli w drodze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus przywoławszy do siebie uczniów jego rzekł: Lituję się nad tłumem, bo już dni trzy pozostają przy mnie i nie mają, co zjedliby. I oddalić ich głodnych nie chcę, coby nie osłabli w drodze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus przywoławszy uczniów Jego powiedział lituję się nad tłumem gdyż już dni trzy pozostają przy Mnie a nie mają co zjedliby i oddalić ich głodnych nie chcę by czasem nie zostaliby osłabieni w drodze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział: Bardzo mi żal tych ludzi. Są ze Mną już trzy dni. Nie mają co jeść, a Ja nie chcę odsyłać ich głodnych, bo mogliby zasłabnąć w drodze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział: Żal mi tych ludzi, bo już trzy dni przy mnie trwają i nie mają co jeść. Nie chcę ich odprawić głodnych, aby przypadkiem nie zasłabli w drodze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Jezus zwoławszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni przy mnie trwają, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich rozpuścić głodnych, by snać nie pomdleli na drodze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, zezwawszy uczniów swoich, rzekł: Żal mi rzeszej: abowiem już trzy dni trwają przy mnie, a nie mają, co by jedli, a nie chcę ich opuścić głodnych, aby nie ustali w drodze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus przywołał swoich uczniów i rzekł: Żal Mi tego tłumu! Już trzy dni trwają przy Mnie, a nie mają co jeść. Nie chcę ich puścić zgłodniałych, żeby ktoś nie zasłabł w drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus wezwał uczniów swoich i rzekł: Żal mi tego ludu; albowiem już trzy dni są ze mną i nie mają co jeść, a Ja nie chcę ich odprawić głodnych, aby czasem w drodze nie zasłabli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus natomiast zawołał swoich uczniów i powiedział do nich: Żal Mi tych ludzi, bo już od trzech dni są ze Mną i nie mają nic do jedzenia. Nie chcę, aby odeszli stąd głodni, bo mogą zasłabnąć w drodze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Jezus przywołał do siebie uczniów i powiedział: „Żal Mi tego ludu. Przecież już trzy dni nie odstępują Mnie, a nie mają co jeść. Nie chcę, aby odeszli głodni, gdyż mogliby zasłabnąć w drodze”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus przywołał swoich uczniów i powiedział: „Współczuję temu ludowi, bo już trzy dni trwają przy mnie i nie mają co jeść. Nie chcę odprawić ich głodnych, aby nie osłabli w drodze”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus przyzwawszy uczniów swych, rzekł: Zięty jestem litością nad tym ludem; iż już trzy dni trwają przy mnie, i nie mają coby jedli; a rozpuścić poszczących niechcę, żeby snadź nie ustali w drodze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus przywoławszy swoich uczniów powiedział: - Żal mi tego tłumu, bo już trzy dni trwają przy Mnie i nie mają co jeść. A nie chcę ich puścić głodnych, aby nie ustali w drodze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус же, покликавши своїх учнів, сказав: Жаль мені цих людей, бо вже три дні перебувають зі Мною і не мають що їсти; не хочу відпустити їх голодними, щоб часом не знесилились в дорозі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus wezwawszy do istoty uczniów swoich rzekł: Nakładam się wewnętrznym narządem aktywnie na ten tłum że już dni trzy pozostają do istoty mi i nie mają co żeby zjedliby; i rozwiązawszy uwolnić ich poszczących nie chcę żeby kiedyś nie zostaliby przez rozwiązanie wyczerpani w drodze.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Jezus zwołał swoich uczniów i powiedział: Żal mi tego tłumu, gdyż już trzy dni przy mnie trwają i nie mają co jeść; a nie chcę ich odprawić głodnych, aby czasem nie pomdleli w drodze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zawołał swych talmidim i powiedział: "Żal mi tych ludzi, bo są ze mną od trzech dni, a teraz nie mają nic do jedzenia. Nie chcę odprawiać ich głodnych, żeby nie zasłabli po drodze do domu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus przywołał swych uczniów i rzekł: ”Odczuwam litość dla tego tłumu, bo już trzy dni pozostają ze mną i nie mają nic do jedzenia; a ja nie chcę ich odprawić wyposzczonych. Mogli by w drodze ustać z wyczerpania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaś zawołał uczniów i rzekł: —Żal mi tych ludzi! Są tu od trzech dni i nie mają już nic do jedzenia. Jeśli odejdą stąd głodni, mogą zasłabnąć w drodze do domu. |

1. 1) <x>470 9:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:14</x> [↑](#footnote-ref-3)